

необходимости связываться с агентством в начале карьеры. Бесспорным преимуществом ПО Smartcat является поддержка различных типов ввода. Но, несмотря на некоторые недостатки программного обеспечения, которые были рассмотрены выше, оно интуитивно в использовании, популярно на современном переводческом рынке и предлагает широкий спектр возможностей бесплатно.

1. Smartcat [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.getapp.com/website-ecommerce-software/a/smartcat/reviews/>. – Дата доступа: 05.03.2022.
2. Smartcat and its pros and cons [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ehlion.com/magazine/smartcat-cat-tool-for-freelance-translators/>. – Дата доступа: 10.03.2022.
3. The Smartcat system [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.linkedin.com/company/smartcatai>. – Дата доступа: 11.03.2022.
4. Computer-aided translation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://blog.andovar.com/computer-aided-translation-cat-tools>. – Дата доступа: 11.03.2022.
5. CAT-tools [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.memsource.com/what-are-cat-tools/>. – Дата доступа: 14.03.2022.
6. Computer-assisted translation system [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://towardsdatascience.com/computer-assisted-translation-systems-versus-machine-translation-fa73fc9db4ed>. – Дата доступа: 20.03.2022.

## НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

*Сунь Фэни<sup>1</sup>, Рыбикова А.П.<sup>2</sup>,*

*<sup>1</sup>магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*<sup>2</sup>студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Горегляд Е.Н., канд. филол. наук, доцент*

Нашу речь постоянно сопровождают жесты, мимика, поза, походка и т.д. – невербальные средства общения, которые служат одним из средств выражения межличностных отношений и иногда даже заменяют словесное выражение мысли, создавая «подтекст» ситуации. Выработка умения правильно выбрать невербальное средство общения помогает добиться определенных успехов в разговоре с собеседником, достичь поставленной коммуникативной цели, правильно выбрать стратегию, а в ряде случаев – конструктивно решить конфликтную ситуацию.

Актуальность данного исследования заключается в безусловной важности и необходимости использования невербальных компонентов коммуникации как в межличностном ежедневном общении, так и в межкультурном, так как с помощью невербальных компонентов, как правило, передаётся гораздо больше информации, чем в устной речи.

Цель исследования заключается в рассмотрении места и роли невербальных средств общения в коммуникативном процессе, выявление их влияния на поведение человека и эффективность коммуникации.

**Материал и методы.** Методологической основой исследования являются научные работы в области когнитивной лингвистики (И.А. Стернин, Т.В. Ларина, Н.Д. Артюнова и др.) и невербальной коммуникации (И.Н. Горелов, Г.В. Колшанский, Г. Крейдлин и др.). Основополагающим для нашего исследования является метод наблюдения, а также использование приемов интерпретации и обобщения.

**Результаты и их обсуждение.** Коммуникация – это своего рода совокупность вербальных и невербальных операций, осуществляющихся на уровне межличностного взаимодействия. Общение между людьми в широком смысле происходит как вербально, так и невербально, независимо от возраста, пола, национальности, социального статуса коммуникантов.

Невербальные средства существенно дополняют словесную коммуникацию. Более того: до 70% различной информации, в основном эмоционального характера, мы можем получить, анализируя именно неречевые средства. По этой причине трудно переоценить роль невербалики в человеческом взаимодействии.

Часто в процессе общения мы используем невербальные средства бессознательно. Они дают возможность как дополнить, разнообразить словесное общение, так и смягчить, умерить его. Невербалика – наиболее древняя форма коммуникации. Мы часто понимаем друг друга без слов, поскольку тело человека обладает широким диапазоном средств и способов передачи информации или обмена ею, которое включает в себя все формы самовыражения человека. С точки зрения психологии, правильная интерпретация невербальных сигналов – одно из важнейших условий эффективного общения.

Невербальные средства общения являют собой многокомпонентную систему, которую формируют кинесические, такесические, проксематические, просодические и экстралингвистические средства, которые могут как дополнять вербальную речь, так и передавать информацию об эмоциональном состоянии собеседника. Современные психология и лингвистика насчитывают различные подходы к классификации невербальных средств коммуникации, к которым традиционно относятся жесты, телодвижения, голосовые интонационные особенности, визуальный контакт, одежду, запахи и прочее.

Роль невербального компонента в процессе коммуникативного взаимодействия трудно переоценить. Это можно доказать, перечислив лишь некоторые аспекты их влияния на возникновение и развитие акта коммуникации:

1) невербальные средства общения выполняют такие важные для процесса речевого взаимодействия функции, как контактоустанавливающая (функция предварения вербальной коммуникации), волюнтативная (функция волеизъявления), коммуникативная (функция поддержания общения), апеллятивная, или репрезентативная (обращение к предмету мысли) и синтаксическая (замещение словесно не выраженных синтаксических позиций невербальными компонентами);

2) невербальные средства являются условиями соблюдения всех максим принципа кооперации Пола Грайса и принципа вежливости Джона Лича – ведущих принципов коммуникативного кодекса;

3) невербальные компоненты коммуникации являются источником дополнительной информации, которая иногда может противоречить по смыслу информации, высказанной словесно;

4) невербальные средства общения имеют широкий спектр осмысления в аспектах компрессии речи.

Исследования учёных подтверждают, что в основной своей массе невербальные средства общения универсальны и не зависят от возраста, пола и национальной принадлежности собеседников. Несмотря на существенные различия между языковыми культурами, представители разных стран всё же могут понять друг друга и без помощи слов. Примером тому может послужить эксперимент, в ходе которого нескольким представителям разных языковых культур были показаны изображения людей с выражением эмоций (удивления, радости, страха, отвращения, печали и т.д.). Ни для одного участника эксперимента не составило труда точно определить эмоциональное состояние человека на изображении. Однако социальная дифференциация невербальных средств общения требует изучения.

**Заключение.** Исследования по проблемам невербальной коммуникации не являются исключительно лингвистическими, они проводятся в связи с философией, культурологией, социологией. Но особенно очевидна связь с психологией, психолингвистикой, что определяется необходимостью рассмотрения механизма выбора и организации невербальных средств в процессе порождения высказывания. Понимание сущности невербальных компонентов коммуникации позволяет выработать умение ориентироваться в различных речевых ситуациях, успешно осуществлять коммуникативную деятельность, придает уверенности в процессе межличностного общения.

1. Горелов, И.Н. Невербальные компоненты коммуникации // И.Н. Горелов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 103 с.
2. Клюев, Е.В. Речевая коммуникация // Е.В. Клюев. – М.: ПРИОР, 1998. – 224 с.
3. Крейдлин, Г. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык // Г. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.